

## 2. Obras en varias lenguas Mayas en Guatemala y en el Chiapas de México

### 2.3 LENGUAS POQOMCHI' Y POQOMAM

#### I. Lugar actual de los Poqomchi'

El Poqomchi' (Poqom con influencia Achi') corresponde a una Lengua Maya muy activa de Guatemala, lengua semejante al Poqomam (Poqom con influencia Mam). El Poqomchi' se habla en Purulhá departamento de Baja Verapaz, y en Alta Verapaz en Santa Cruz Verapaz<sup>1</sup>, San Cristóbal Verapaz<sup>2</sup>, Tactic, Tamahú y Tukurú. Se habla también en Chicamán más especialmente en la aldea de Beleju (Departamento del Quiché).

#### II. El origen de los Poqom y migraciones de los Poqomans

Alrededor del año 1000 después de Cristo, los habitantes del Idioma Maya Poqom, que comprende el Poqomam y el Poqomchi; ocupaban la comunidad que hoy se conoce como la Verapaz (Dos departamentos, Baja Verapaz y Alta Verapaz, el nombre Verapaz corresponde a la obra de Bartolomé de las Casas...). El único documento escrito en Poqom que existe es el Título del Barrio de Santa Ana, fechado en 1565, no contiene relatos sobre peregrinaciones de estos grupos. También, los K'iche' ni los Kaqchikel mencionan en sus escritos a los Poqomam entre los grupos que venían de Tulan (lugar de donde se habla de una migración hasta Guatemala de grupos mayas), lugar cuya ubicación aún se desconoce. Pero el Memorial de Sololá, llamado también Memorial de Tecpán-Atitlán y Anales de los Kaqchiqueles, cuenta que encontraron a los Poqomanes poderosos y bien establecidos en su centro denominado Nimpoqom (*nim* = grande y Poqom). Por eso se cree que los Poqomam habitaban la Verapaz antes de que llegaran los K'iche' en el siglo XIV. La obra de los Señores de Kaqkoj, encontrada en el año 1785 (sin duda copia de un documento más antiguo) dice que los Poqomam tienen su origen cerca de San Cristóbal Kaqkoj, hoy San Cristóbal Verapaz. Quienes escribieron esta obra afirman que los indígenas de Chinautla son sus hermanos, pero que tuvieron que irse. Probablemente la invasión de los Rab'inaleb' y K'iches a Baja Verapaz obligó a que una parte del grupo Poqom abandonara sus tierras y poblara

---

<sup>1</sup> Aquí se menciona Verapaz, por distinción de otra "Santa Cruz" en Guatemala.

<sup>2</sup> Aquí se menciona Verapaz, por distinción de otro "San Cristóbal" en Guatemala.

otras comunidades del sur. Esta invasión favoreció el desarrollo de los idiomas derivados del Poqom ya que el Poqomam - uno de estos idiomas- se difundió en las zonas central y oriental de Guatemala y en la suroccidental de El Salvador. El Poqomchi' evolucionó en la Verapaz, con la influencia Achi' (doble vocal...). Gracias a estos documentos escritos por sacerdotes y otras personas, se entiende que, los Poqomam (influencia Mam) se establecieron en territorios de los actuales departamentos y municipios de Guatemala (Chinautla, Mixco, Petapa, Amatitlán, Pinula), Escuintla (Palín) Jalapa (cercañas de San Luis Carlos Alzatate) Jutiapa (Asunción Mita) y en la vecindad de Cuscatlán El Salvador. Después los kaqchikel (que se estudiará más adelante), Xinca<sup>3</sup> y Pipil<sup>4</sup> ocuparon territorio de los Poqomam. Según el Memorial de Sololá, los Poqomam de Petapa, Pinula y Mixco fueron invadidos por los Kaqchikel y despojados de sus territorios. Se sabe también que grupos Poqomam invadieron territorios de los Pipil (El Salvador) durante el período Postclásico Tardío (1200 o 1524 d.C.) En esa época había un centro Poqomam muy importante en la meseta llamado Canchón formado por varias estructuras. Sin embargo, el sitio de mayor significación fue Chinautla, cuyo nombre Poqomam era Belej (ver el nombre de la aldea de Beleju en Chicamán, municipio del departamento del Quiché). Se localiza al norte del valle de Guatemala y, según los arqueólogos era una fortaleza rodeada por profundos barrancos. A principios del siglo XVI, es decir, antes de la llegada de los españoles, los Poqomam ocupaban una extensa área desde Amatitlán y Mixco, en el centro de Guatemala, hasta el punto donde se reúnen las actuales fronteras de Guatemala, El Salvador y Honduras. Chinautla, Mixco y Nimpoqom (Nim = Grande Poqom) eran los centros mayores que, junto a otros menores, recibieron influencia Pipil y Kaqchikel. Los dioses Poqomam se parecían a los de los otros grupos

---

<sup>3</sup> Antes de la llegada de los colonizadores españoles con Pedro De Alvarado, el señorío xinca se extendía desde la costa del Pacífico hasta las montañas de Jalapa. Los xincas opusieron resistencia a Pedro de Alvarado y sus hombres, cuando atravesaron la zona rumbo a Cuscatlán. Finalmente, el conquistador los venció y tomó como esclavos a muchos de ellos, a quienes obligó a acompañarlo a la conquista de lo que ahora es El Salvador. De ese hecho se deriva el nombre del pueblo, el río y el puente “Los Esclavos”, en el municipio de Cuilapa, Santa Rosa. La batalla tuvo lugar el 26 de mayo de 1524 y resultó en una reducción significativa de la población de xinca. Después de 1575, el proceso de extinción de la población xinca se aceleró, principalmente por el traslado de la población a otros lugares y la hispanización gradual de la población.

En la actualidad, el xinca, único idioma indígena cuyo origen no se remonta a los antiguos mayas, está en franca desaparición, pues lo hablan apenas entre 100 y 250 personas. Según estudios recientes, es hablado en siete municipios y una aldea de Santa Rosa y Jutiapa. En Santa Rosa, la cultura Xinca se establece en los municipios de: San Juan Tecuaco, Chiquimulilla y Guazacapán. En 1991 se mencionaba que solo tenía 25 hablantes, pero en 1997 se decía que eran 297. Para ese último año, se mencionaba que en Guazacapán, Santa Rosa, solo lo hablaban 5 o 6 abuelos, la mayoría de más de 80 años. Una de las referencias más antiguas sobre este idioma la proporcionó el arzobispo Pedro Cortés y Larraz durante una visita pastoral a la diócesis de Taxisco, en 1769. Los expertos aseguran que la reconstrucción del xinca se puede visualizar como posible mediante métodos de lingüística histórica y arqueología lingüística, que pueden ser aplicados por equipos de lingüistas dedicados a este método.

<sup>4</sup> Poblaciones de lengua Nahuatl. Originarios de México penetraron por periodos sucesivos hasta el Salvador. Hoy queda unas indígenas que hablan Pipil en Guatemala, Salvador y Honduras.

mayas. Existía entre los Poqomam una clase social superior, sacerdotal, muy profesional, y una nobleza militar que ejercía el poder político, a la que auxiliaba una nobleza con funciones administrativas. La estructura social estaba basada en la familia, dirigida por un anciano con sus mujeres, hijos casados y solteros, hijas solteras, sirvientas y esclavos. Las clases sociales superiores eran representadas por los sacerdotes y por la nobleza militar, los que ejercían el poder político, quienes a su vez eran auxiliados por otra nobleza administrativa. Al final de esta época, los poqomanes tenían un alto nivel de producción agrícola y alcanzaron un importante desarrollo en el intercambio comercial con otros grupos dentro de toda el área del grupo maya. Disponían de su propia moneda y de su correspondiente jerarquía administrativa en la justicia. La lengua pokomam está emparentada con el idioma poqomchi, pertenecientes a la familia lingüística maya. Los actuales poqomanes se localizan principalmente en los municipios guatemaltecos de: Chinautla (departamento de Guatemala), Palín (Escuintla) y San Luis Jilotepeque (Jalapa) y una población adulta y escasa en Mixco (departamento de Guatemala). Mixco y otros centros urbanos llegaron a ser especialmente centros militares, rodeados de barrancos, reforzados por murallas. La sociedad de toda esta comunidad avanzaba hacia la formación unitaria del Estado. Parece que el centro ceremonial de El Durazno y el actual poblado de San Luis Jilotepeque, pertenecían al jefe de Mictlán, hoy Asunción Mita. Los españoles se hicieron presentes en San Luis Jilotepeque en abril de 1530, al mando del capitán de caballería Pedro Núñez de Mendoza y el teniente Antonio Lario. Después como en todos los territorios ocupados por los españoles se estableció la encomienda que, bajo el pretexto de educar a los indígenas en la religión católica, se los repartía para privarlos de sus tierras y explotar su trabajo. Tras la encomienda se escondía la esclavitud. También se estableció el tributo o contribución forzada que debían pagar los indígenas a los españoles.

### III. Alfabeto Pokomchi'

El Alfabeto Poqomchi' tiene 33 letras, con ya las 27 del K'iche':

a, b', ch, ch', e, i, j, k, k', l, m, n, o, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, w, x, y, '´

Tiene también las cinco vocales largas como los Achi': aa, ee, ii, oo, uu

Y también una consonante más: *h*. Hemos visto que la *h* se usaba también en el original de la transcripción del *Popol Vuh*. Con *Vuh* en lugar de *wuj*, en este caso la *h* substituye a la jota.

Ejemplo del uso de la letra *h* en pokomchi':

Aba' ti'ooj i hat?: ¿Adónde va usted? Ojik web pan k'aayb'al.: Voy al mercado.

La palabra *hat* corresponde al pronombre K'iche' *at* = tu, pero con la letra *h* adelante. La preposición *pan* corresponde al K'iche' *pa* = dentro; *k'aayb'al* a la palabra K'iche' *k'ayb'al* = mercado. El *oj*, aparece como la raíz de un verbo de movimiento.

#### IV. Biblia Poqomchi'

La Biblia Poqomchi' fue publicada en 2016 por la Sociedad Bíblica de Guatemala 2016, con una introducción de Monseñor Rodolfo Valenzuela Núñez, Obispo de la Diócesis de La Verapaz. Esta Biblia fruto de una colaboración entre católicos y evangelistas, contiene el texto de los libros deuterocanónicos.

El título de esta Biblia Pokomchi' es: *RE' LOQ'LAJ HUUIJ*; que debe corresponder en K'iche' a: *Ri Loq'laj wuj*. En este caso la *h* substituye la *w* (En el Popol Vuh, la letra *h* substituye la *j*).

Markos 1,1: Poqomchi' y K'iche'

- Toq'onb'al reh i Atoob' laj Rib'iral (Poqom) = Umajib'al ri Utzalaj Utzij (K'iche')

*Toq'onb'al*: equivalente del K'iche' *Majib'al*; después la palabra *reh* corresponde al K'iche' *rech* para indicar la pertenencia, en el texto K'iche' se usa el posesivo *U* (delante consonante) que permite de no usar el *rech*. Le *i* del texto poqomchi', debe corresponder al *ri* del texto K'iche'; *Atoob'* corresponde al K'iche' *Utz*; *laj* marca el superlativo, *Rib'iral* corresponde a *Utzij* con posesivo tercera persona del singular (*R* delante vocal; *U* delante consonante).

- i Jesus, re' Kristo, Rak'uun i T'yoos (Poqom) = ri Jesus Kristo, Uk'ojol ri Dyos

El *i* corresponde al K'iche' *ri*; *Rak'um* corresponde a *Uk'ojol* (su hijo), el posesivo *R* delante de una vocal corresponde a *U* delante de una consonante. La palabra Pokomchi': *Ak'uun* corresponde a la palabra K'iche': *k'ojol* = hijo. *T'yoos* corresponde a una transcripción de la palabra Dyos.

#### V. LENGUA POQOMAM

El caso de la recuperación del uso de la lengua poqoman es más difícil. Los poqomanes fueron bastante dispersados y los hablantes no son muy numerosos. Se distingue el poqoman del poqomchi', porque los poqomanes tuvieron la influencia de los Mames y de su lengua, por los lugares donde fueron desplazados.

Se puede hacer un trabajo de reconstrucción histórica, para salvar la identidad, pero hacerlo con cuidado de no imponer una carga artificial de retroceder histórico.